

Tamkang University Academic Year 112, 2nd Semester Course Syllabus

Course Title	ENGLISH TRANSLATION	Instructor	DENG, CHIOU-RUNG
Course Class	TFLXB4C DEPARTMENT OF ENGLISH, 4C	Details	<ul style="list-style-type: none"> ◆ General Course ◆ Required ◆ 2nd Semester
Relevance to SDGs	SDG4 Quality education		
Departmental Aim of Education			
<p>I. Cultivate diverse research specialists with abilities in language, literature, culture, and English teaching.</p> <p>II. Carry on and further the excellent tradition of domestic language instruction and literary research to be a department contributing equally to research and language teaching.</p> <p>III. Foster a holistic learning process by putting equal emphasis on language and literature, theory and practice.</p> <p>IV. Strategies</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Train students' abilities in five skills: English listening, speaking, reading, writing and translation. 2. Promote technologicalization and internationalization. 3. Upgrade the quality and quantity of those students who participate in the Junior Year Abroad program. 4. Launch a common English Proficiency Test and enhance students' competitiveness in the job market. 5. Enrich international video conferencing. 6. Promulgate such areas of research as English and American literature, cultural studies, ecocriticism, and English Teaching. 			
Subject Departmental core competences			
<ol style="list-style-type: none"> A. Strengthen students' abilities in English listening, speaking, reading, writing and translation. (ratio:20.00) B. Develop students' critical thinking skills in an English language learning context.(ratio:20.00) C. Strengthen students' workplace English ability.(ratio:25.00) D. Develop students' professional abilities in linguistics and English teaching.(ratio:25.00) E. Develop students' ability to appreciate Anglophone and Western literatures in cultural and historical contexts.(ratio:10.00) 			

Subject Schoolwide essential virtues

1. A global perspective. (ratio:10.00)
2. Information literacy. (ratio:25.00)
3. A vision for the future. (ratio:10.00)
4. Moral integrity. (ratio:10.00)
5. Independent thinking. (ratio:15.00)
6. A cheerful attitude and healthy lifestyle. (ratio:5.00)
7. A spirit of teamwork and dedication. (ratio:15.00)
8. A sense of aesthetic appreciation. (ratio:10.00)

Course Introduction

This course aims to develop students' skills in English translation. By familiarizing themselves with principles of translation and practicing translating articles on different topics, students will acquire the skills in translation.

The correspondences between the course's instructional objectives and the cognitive, affective, and psychomotor objectives.

Differentiate the various objective methods among the cognitive, affective and psychomotor domains of the course's instructional objectives.

I. Cognitive : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the cognition of the course's veracity, conception, procedures, outcomes, etc.

II.Affective : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the course's appeal, morals, attitude, conviction, values, etc.

III.Psychomotor: Emphasis upon the study of the course's physical activity and technical manipulation.

No.	Teaching Objectives	objective methods
1	Students will familiarize themselves with the principles and skills of translation.	Cognitive

The correspondences of teaching objectives : core competences, essential virtues, teaching methods, and assessment

No.	Core Competences	Essential Virtues	Teaching Methods	Assessment

1	ABCDE	12345678	Lecture, Discussion, Publication, Practicum	Study Assignments, Discussion(including classroom and online), Report(including oral and written)
---	-------	----------	---	---

Course Schedule

Week	Date	Course Contents	Note
1	113/02/19 ~ 113/02/25	課程介紹與分配小組報告 · 第一週務必出席 · 出席計分。	
2	113/02/26 ~ 113/03/03	減詞法	
3	113/03/04 ~ 113/03/10	同義反譯法	
4	113/03/11 ~ 113/03/17	釋義法	
5	113/03/18 ~ 113/03/24	長句拆譯	
6	113/03/25 ~ 113/03/31	短句拆譯	
7	113/04/01 ~ 113/04/07	Spring Break, no class	
8	113/04/08 ~ 113/04/14	半倒拆與抽詞拆句法	
9	113/04/15 ~ 113/04/21	Midterm Exam Week	
10	113/04/22 ~ 113/04/28	自覺運用抽詞拆句法	
11	113/04/29 ~ 113/05/05	關係詞的譯法	
12	113/05/06 ~ 113/05/12	詞性轉換法與分合移位法	
13	113/05/13 ~ 113/05/19	中譯英	
14	113/05/20 ~ 113/05/26	中譯英	
15	113/05/27 ~ 113/06/02	Graduate Exam Week	
16	113/06/03 ~ 113/06/09		
17	113/06/10 ~ 113/06/16		
18	113/06/17 ~ 113/06/23		

Key capabilities

Interdisciplinary	
Distinctive teaching	
Course Content	Language Learning
Requirement	<p>1.Grading policy: 成果展三項翻譯任務20%, 成果展呈現10% · 書本內容小組報告 10%, attendance 20%. 課堂討論(針對成果展任務)10%, 中譯英10%, 期末書面報告20%</p> <p>2.Hand in assignments on time. 遲交一週以內(含一週) · 以七折計算成績。未到課堂而交電子檔作業 · 亦以七折計算。遲交超過一週 · 不收 · 零分計算。</p> <p>3.No plagiarism. 抄襲或使用線上翻譯機整句或整篇翻譯 · 該份作業零分。</p> <p>4.每週點名(紀錄出席情況)。</p> <p>5.缺席六次 · 期末報告以零分計算。</p> <p>6.缺席五次 · 扣學期總成績十分。</p> <p>7.成果展任務作為期中成績。</p> <p>8.期末書面報告作為期末成績。</p>
Textbooks and Teaching Materials	<p>Using teaching materials from other writers:Textbooks</p> <p>Name of teaching materials: 新編譯藝譚</p>
References	字典 · 勿使用電子辭典或翻譯機。
Grading Policy	<p>◆ Attendance : 20.0 % ◆ Mark of Usual : 40.0 % ◆ Midterm Exam : 20.0 %</p> <p>◆ Final Exam : 20.0 %</p> <p>◆ Other () : %</p>
Note	<p>This syllabus may be uploaded at the website of Course Syllabus Management System at http://info.ais.tku.edu.tw/csp or through the link of Course Syllabus Upload posted on the home page of TKU Office of Academic Affairs at http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php .</p> <p>※ Unauthorized photocopying is illegal. Using original textbooks is advised. It is a crime to improperly photocopy others' publications.</p>